

Porównanie tłumaczeń I Samuela 9:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Saul odezwał się i powiedział: Czy ja nie jestem Beniaminitą, z najmniejszego plemienia Izraela, i czy moja rodzina nie jest najmniej znaczna ze wszystkich rodzin plemienia Beniamina? Dlaczego więc mówisz mi taką rzecz?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jestem tylko Beniaminitą — odparł Saul. — Pochodzę z najmniejszego plemienia Izraela, a mój ród jest najmniej znaczny wśród rodów plemienia Beniamina. Dlaczego więc mówisz do mnie w ten sposób?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul odpowiedział: Czyż nie jestem Beniaminitą — z najmniejszego pokolenia Izraela? I czyż moja rodzina nie jest najmniejsza ze wszystkich rodzin pokolenia Beniamina? Dlaczego więc mówisz do mnie takie słowa?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Saul, rzekł: Izalim ja nie syn Jemini z najmniejszego pokolenia Izraelskiego? a dom mój azaż nie najpodlejszy między wszystkimi domy pokolenia Benjaminowego? Przeczżeś tedy mówił do mnie takowe słowa?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiadając Saul rzekł: Azam ja nie jest syn Jemini, z namniejszego pokolenia Izraelowego, a ród mój napodlejszy między wszytkimi domy pokolenia Benjamin? Przeczże tedy rzekłeś mi tę mowę?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział mu Saul: Czyż ja nie jestem Beniaminitą - z jednego z najmniejszych pokoleń izraelskich, a ród mój czyż nie jest najniższy ze wszystkich rodów pokolenia Beniamina? Czemu więc odzywasz się do mnie tymi słowami?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Saul odpowiedział: Przecież jestem tylko Beniaminitą, więc z najmniejszego plemienia izraelskiego, a ród mój jest najmniejszy z rodów plemienia Benjamin. Dlaczego takie rzeczy do mnie powiedziałeś?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul odpowiedział: Czy nie jestem Beniaminitą, pochodzącym z najmniejszego z plemion Izraela, a mój ród nie jest najmniejszy ze wszystkich rodów plemienia Beniamina? Czemu mówisz mi takie rzeczy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul odpowiedział: „Czyż nie jestem Beniaminitą, członkiem najmniejszego plemienia Izraela, a mój ród czy nie jest najmniejszy wśród rodów plemienia Beniamina? Dlaczego więc mówisz do mnie takie rzeczy?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul odpowiedział: - Czyż nie jestem z pokolenia Beniamina, najmniejszego pokolenia izraelskiego, i czyż mój ród nie jest najpodlejszy ze wszystkich rodów pokolenia Beniamina? Dlaczego mówisz mi takie rzeczy?
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І відповів Саул і сказав: Чи я не є син мужа Ємінея

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	(веніямина) найменшого скипетра ізраїльського племені, і найменшого племені з усього скипетра Веніямина, і навіщо заговорив ти до мене цим словом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Saul odpowiedział, mówiąc: Przecież ja jestem tylko Benjaminita, z jednego z najmniejszych pokoleń izraelskich. Nadto mój ród jest najniższy ze wszystkich rodów pokolenia Benjamina, więc czemu tak do mnie przemawiasz?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Saul odpowiedział, mówiąc: "Czyż ja nie jestem Beniaminitą z najmniejszego wśród plemion Izraela, a moja rodzina – najmniej znaczącą ze wszystkich rodzin plemienia Beniamina?" Dlaczego więc powiedziałeś do mnie coś takiego?"